

跨文化交际视域中英文化差异对英语翻译的影响及对策研究

周 晶

内蒙古农业大学 内蒙古呼和浩特 010018

摘要: 本文聚焦跨文化交际视域下中英文化差异对英语翻译的影响,结合具体案例深入探讨针对性翻译策略的实践应用。研究首先明确中英价值观念、思维方式、语言文化负载及社交语境四类核心差异对翻译的具体影响,随后围绕上述差异,分别对应提出“语境适配法”与“称谓对应库”“逻辑重构策略”与“具象化转换”“注释+意译结合法”与“意象替换法”“语境判断模型”与“文化禁忌手册”四类翻译策略,能有效弥合中英文化差异引发的翻译障碍,提升翻译文本的准确性、适用性与文化传递效果,为跨文化交际背景下的英语翻译实践提供理论参考与方法支撑。

关键词: 跨文化交际; 中英文化差异; 英语翻译

引言

在全球化深入推进的背景下,中英跨文化交际日益频繁,英语翻译作为跨文化沟通的核心载体,其质量直接影响信息传递效率与交际效果。现有研究虽已关注文化差异对翻译的影响,但多侧重理论分析,缺乏与实践场景深度结合的策略应用探讨。

一、跨文化交际视域中英文化差异对英语翻译的影响

(一) 价值观念差异引发的翻译影响

在跨文化交际视域下,中英两国价值观念的差异会对英语翻译产生显著影响。英国文化中个人主义观念占据主导地位,这种观念在语言表达中常体现为对个人主体的突出,而中国文化则更强调集体主义,语言表述往往以集体为核心,这种差异会导致翻译过程中文本主语选择出现偏差,译者若未充分考虑这一差异,直接按照原语言主语进行翻译,会使目标语读者难以理解文本想要传递的主体指向^[1]。同时,中英两国等级观念的差异也会造成称谓翻译的失当,英国文化中称谓体系相对简化,常用“Mr./Ms.”等通用称谓,而中国文化中称谓与身份、职位紧密关联,存在“局长/教授”等具有明确等级和职业属性的称谓,在将汉语此类称谓翻译为英语时,

若仅采用通用称谓,会丢失原称谓中包含的身份信息,若过度追求身份信息的传递又可能不符合英语称谓使用习惯,进而影响翻译文本的准确性和适用性,不利于跨文化交际的顺利开展。

(二) 思维方式差异引发的翻译影响

中英两国思维方式的差异在跨文化交际视域下会对英语翻译产生直接影响。英国人通常采用线性思维方式,在语言表达中习惯遵循“因果在前、结论在后”的逻辑顺序,而中国人更倾向于螺旋式思维,语言表达常呈现“铺垫在前、核心在后”的特点,这种思维方式的不同会导致翻译过程中句式逻辑出现错位,译者若按照原语言的句式逻辑进行翻译,会使目标语文本的逻辑结构不符合目标语读者的思维习惯,增加读者的理解难度^[2]。此外,英国人的抽象思维较为突出,在语言中多用抽象名词来表达概念和观点,而中国人更擅长具象思维,语言表达中常借助具象实例来阐述内容,这种差异会造成翻译时表达形式的偏差,若将英语中大量的抽象名词直接译为汉语,会使汉语文本显得晦涩难懂,若将汉语中的具象实例直接译为英语,又可能无法准确传递文本的核心概念,影响翻译效果。

(三) 语言文化负载差异引发的翻译影响

语言文化负载差异在跨文化交际视域下对英语翻译的影响不容忽视。中英两种语言中都包含大量带有特定文化内涵的习语和谚语,这些习语和谚语是民族文化长期积累的产物,蕴含着独特的文化背景和价值观念,在翻译过程中,由于两种文化的差异,习语和谚语的语义

作者简介: 周晶(1988—),女,汉族,内蒙古巴彦淖尔人,硕士研究生,讲师,研究方向为英语语言文学和翻译方向。

往往难以完全传递，容易出现语义丢失的情况，译者若采用直译的方式，会使目标语读者无法理解其真正含义，若采用意译的方式，又可能丢失原习语和谚语中独特的文化韵味，影响文本文化内涵的传递。同时，两种语言中还存在许多文化特有词汇，这些词汇仅在特定的文化环境中具有明确的含义，脱离该文化背景，其含义便难以被理解，在翻译这些文化特有词汇时，由于目标语中缺乏对应的词汇，容易出现翻译空白的情况，译者若无法准确诠释这些词汇的文化背景，会使目标语读者对文本内容产生误解，阻碍跨文化交际的有效进行^[1]。

（四）社交语境差异引发的翻译影响

在跨文化交际视域下，中英社交语境的差异会对英语翻译产生重要影响。中国文化属于高语境文化，在社交交际中，人们更注重语言之外的语境信息，表达往往较为含蓄，而英国文化属于低语境文化，社交交际中人们更依赖明确的语言表达，表述相对直接，这种差异会导致翻译过程中出现语用误解，译者若将汉语中含蓄的表达直接译为英语，会使英语读者无法准确把握文本的真实意图，若将英语中直接的表述译为汉语，又可能显得过于生硬，不符合汉语的表达习惯。此外，中英两国在社交交际中存在不同的禁忌话题，英国文化中对“年龄/收入”等话题的表述较为开放，而中国文化中这些话题往往属于交际禁忌，在翻译涉及此类话题的文本时，若未考虑到这种禁忌差异，直接进行翻译，可能会出现翻译冒犯的情况，伤害目标语读者的情感，影响跨文化交际的氛围。

二、跨文化交际视域中英文化差异影响下英语翻译的有效对策

（一）针对价值观念差异的翻译对策

针对中英价值观念差异对英语翻译产生的影响，可采取相应的翻译对策。其中，“语境适配法”是有效的对策之一，译者在翻译过程中，需充分分析目标语文化的价值取向，根据具体的语境调整文本表述，当翻译涉及集体场景的英语文本时，考虑到中国文化的集体主义观念，可强化“we”的使用，使目标语文本更符合汉语读者的价值观念和阅读习惯，减少因价值观念差异导致的理解障碍^[4]。同时，建立“称谓对应库”也能有效解决称谓翻译失当的问题，译者可系统梳理中英身份称谓的层级匹配关系，明确不同身份称谓在两种语言中的对应表达，例如将“院长”译为“dean”而非“director”，确保称谓翻译的准确性，使目标语读者能准确把握原文本

中人物的身份信息，避免因称谓翻译不当影响跨文化交际的效果，该对策与价值观念差异中称谓翻译失当的影响形成直接对应，专门解决此类翻译问题。

比如说，某国际企业合作文件中，英语原文描述项目成果时使用“*Our team achieved the target*”，体现个人主义视角下对团队主体的突出。若直接译为“我们团队达成了目标”，虽符合字面含义，但未充分适配汉语集体主义文化中更强调“项目组整体”的表述习惯。译者运用“语境适配法”，结合文件面向中资合作方的目标语境，将其调整为“项目组共同达成了目标”，通过强化集体主体的表述，更贴合汉语读者的价值观念认知。同时，文件中涉及英方项目负责人称谓“*Project Leader Smith*”，译者依据前期建立的“称谓对应库”，考虑到中方对职位称谓的重视，未简单译为“史密斯项目负责人”，而是结合企业内部职位层级对应关系，译为“史密斯项目总监”，既准确传递了职位属性，又符合汉语职场中对管理岗位称谓的使用习惯，避免了因称谓翻译失当导致的身

（二）针对思维方式差异的翻译对策

为应对中英思维方式差异对英语翻译的影响，需实施针对性的翻译对策。“逻辑重构策略”可有效解决句式逻辑错位的问题，译者在翻译过程中，需准确把握中英两种语言的思维逻辑特点，按照目标语的思维方式调整句式顺序，当将汉语螺旋式文本翻译为英语时，考虑到英语线性思维“因果在前、结论在后”的特点，可将文本的核心观点前置，使英语文本的逻辑结构符合英语读者的思维习惯，降低读者的理解难度，该对策与思维方式差异中句式逻辑错位的影响相对应。此外，“具象化转换”对策可解决表达形式偏差的问题，当翻译英语中抽象的概念时，可补充具体的案例，使抽象概念更易于被擅长具象思维的汉语读者理解，例如将英语“*teamwork*”译为“团队协作，例如项目中的分工配合”，通过具象案例的补充，准确传递抽象概念的含义，避免因表达形式偏差导致的翻译效果不佳，该对策专门针对思维方式差异中抽象思维与具象思维引发的翻译问题。

（三）针对语言文化负载差异的翻译对策

面对语言文化负载差异对英语翻译的影响，需采用有效的翻译对策。“注释+意译结合法”可有效解决文化特有词汇翻译空白的问题，译者在翻译文化特有词汇时，可先采用意译的方式传递词汇的核心含义，再通过

注释补充词汇的文化背景信息,使目标语读者既能理解词汇的基本含义,又能了解其背后的文化内涵,例如将“春运”译为“spring festival travel rush (the annual large-scale migration in China)”,通过注释清晰诠释“春运”的文化背景,避免因文化背景缺失导致的直译无效,该对策与语言文化负载差异中文化特有词汇翻译空白的影响形成对应。同时,“意象替换法”可解决习语和谚语翻译语义丢失的问题,译者在翻译习语和谚语时,可替换为目标语读者熟悉的文化意象,在保留原文本含义的基础上,使目标语读者更易理解,例如将英语“as wise as Solomon”译为“像诸葛亮一样睿智”,通过替换为汉语读者熟悉的文化意象,准确传递原习语的语义,避免语义丢失,该对策专门针对语言文化负载差异中习语和谚语翻译的问题。

比如说,某文化交流文本中,汉语“每逢佳节倍思亲”需译为英语,该句作为蕴含中国传统节日文化与亲情观念的谚语,若直译“Every festival doubles the longing for relatives”,英语读者无法理解“佳节”所指代的春节、中秋节等特定文化场景,也难以体会其中的亲情文化内涵。译者采用“注释+意译结合法”,先通过意译传递核心情感“People miss their relatives more during traditional festivals”,再补充注释“Traditional festivals here refer to Chinese festivals like Spring Festival and Mid-Autumn Festival, which are important occasions for family reunions in Chinese culture”,使英语读者既理解句子的情感含义,又掌握背后的文化背景。同时,文本中英语习语“Every cloud has a silver lining”需译为汉语,若直译“每朵云都有银色镶边”,汉语读者无法理解其“困境中总有希望”的隐喻含义。译者运用“意象替换法”,结合汉语中“黑暗中总有光明”的文化意象,将其译为“黑暗之中总有光明”,既保留了原习语的核心语义,又通过汉语读者熟悉的文化意象,避免了语义丢失,实现了文化内涵的有效传递。

(四) 针对社交语境差异的翻译对策

为解决中英社交语境差异对英语翻译的影响,需制

定合理的翻译对策。建立“语境判断模型”可有效避免语用误解的发生,译者在翻译过程中,需结合交际场景、交际对象等因素,通过“语境判断模型”准确判断文本的语境类型,进而调整表达强度,当将正式场合下汉语的含蓄表述译为英语时,考虑到英语低语境文化的特点,可适度将表述直接化,使英语文本既能准确传递原文本的意图,又符合英语在正式场合的表达习惯,该对策与社交语境差异中高语境与低语境引发的语用误解问题相对应。此外,编制“文化禁忌手册”可解决翻译冒犯的问题,译者可系统整理中英两国在社交交际中的禁忌话题及相关表述,明确这些敏感话题的翻译规避方式,例如避免将汉语“你多大了”直译为“how old are you”,通过合理的表述调整,避免触碰目标语文化的交际禁忌,防止翻译冒犯情况的发生,该对策专门针对社交语境差异中交际禁忌引发的翻译问题。

结束语

综上所述,本文通过对跨文化交际视域下中英文化差异及英语翻译策略的研究,明确了价值观念、思维方式、语言文化负载与社交语境四类差异对翻译的具体影响,且针对每类影响提出的翻译策略均通过对应场景案例验证了其有效性。

参考文献

- [1] 姚毅.从跨文化语言交际的角度探讨英语习语的翻译研究[J].名作欣赏,2025,(32):27-29.
- [2] 赵丽生,李志勇.优化商务英语教学实践提升学生中华文化国际传播能力[N].中国文化报,2025-08-01(007).
- [3] 刘胡英.跨文化视角下英语翻译及技能教学多元化实践探究——评《跨文化交际与大学英语翻译教学研究》[J].外语电化教学,2025,(02):93.
- [4] 芦冰清,罗煊.跨文化交际视野下中华优秀传统文化英译研究——以大学英语四级段落翻译为例[J].海外英语,2025,(01):28-31.